Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dmucha miech, od ognia stopniał\* ołów;\*\* lecz na próżno stopił (go) złotnik, bo źli nie zostali oddzieleni.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dmucha miech, ogień topi ołów; lecz na próżno go stopił rzemieślnik, złych nie dało się oddzielić! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miech uległ zużyciu, ołów od ognia niszczeje; na próżno przetapia *go* hutnik, bo źli nie zostali oddaleni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Murzszeją miechy, ołów od ognia niszczeje, próżno ustawicznie złotnik pławi; bo złe rzeczy nie mogą być oddalone. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ustał miech, w ogniu zgorzał ołów, próżno zlewacz zlewał, bo złości ich nie są wypławione. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ołów został rozgrzany na podwójnym ogniu przez miech kowalski. Próżne wysiłki przetapiającego metal: przewrotni nie dadzą się oddzielić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miech sapie, aby ołów się roztopił w ogniu; lecz na próżno się roztapia i roztapia, gdyż złych nie daje się oddzielić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miech kowalski dmie straszliwie, ołów pozostał nietknięty przez ogień. Na darmo przetapia przetapiający – źli nie dadzą się oddzielić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy miech mocno dmie, ołów znika w ogniu. Na próżno mozoli się hutnik, gdyż złych nie da się oddzielić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dmie miech kowalski, [lecz] ołów pozostaje nietknięty przez ogień; na próżno go topi przetapiacz: źli się nie dają oddzielić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не стало ковальського міха при огні, не стало олова. На марно кує коваль, їхня злоба не розтаяла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spalił się miech, od ognia zniszczył się ołów; daremnie pławiono i pławiono – źli się nie oddzielili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miechy się poprzypalały. Z ich ognia jest ołów. Usilnie oczyszczano po prostu na darmo, a źli nie zostali oddzieleni. |

1. 1) od ognia stopniał, wg qere ּתַם מֵאֵׁש (me’esz tam): od ich ognia, wg ketiw מֵאִׁשְּתַם (ogień, אֶּׁשָה , zob. <x>300 6:29</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ołów stosuje się jako topnik przy rafinacji srebra. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 1:25</x>; <x>330 22:18-22</x>; <x>450 13:9</x>; <x>460 3:3</x> [↑](#footnote-ref-4)